

## プリズン・ブレイク シーズン1-3 セルテスト

Time	Subtitle	Translation
1s	Previously, on Prison Break...	前回までのストーリー
3s	I didn't kill that man, Michael.	殺してない
4s	The evidence says you did.	証拠がある
6s	I was set up.	ワナだ
8s	Put down your weapon!	銃を捨てる
10s	I find it incumbent that you see the inside of a prison cell.	被告人を服役刑とします
14s	I'm looking for someone. A guy named Lincoln Burrows.	リンカーン・バローズは？
16s	Man killed the Vice President's brother. Why you want to see Burrows so bad, anyhow?	副大統領の兄弟を 殺した男だぞ
19s	MICHAEL: Because he's my brother.	俺の兄だ
20s	I'm getting you out of here.	脱獄させる
22s	That's impossible.	ムリだ 設計に関わったんだ
23s	Not if you designed the place, it isn't.	設計に関わったんだ
24s	You've seen the blueprints.	図面を見た？
26s	Better than that. I've got 'em on me.	体に描き込んできた
29s	You find out who's trying to bury him.	黒幕を捜せ
31s	Nobody's trying to bury him.	考えすぎよ
32s	The evidence was cooked.	証拠は偽物だ
34s	There's a lawyer poking around.	女弁護士が
35s	Anyone that's a threat is expendable.	邪魔者は消すのよ
37s	You come around these bleachers again, it'll be more than just words we're exchanging.	またここに現れたら 話だけじゃ済まねえ
42s	Someone found Fibonacci.	フィバナッチだ
44s	Who was this someone?	見つけた者は？
45s	Where is Fibonacci?	フィバナッチは？
47s	If I give you that information, I'm a dead man.	教えたら殺す気だろ
1:06	Williamson, get in here.	早く来い
1:09	What the hell happened here?	どうした

1:11	An accident.	事故だ
1:13	Here... gotta get him to the infirmary. Come on.	俺につかまれ
1:22	Get out.	うせろ
1:27	I thought you said you were gonna have a conversation with him.	話すだけのはずだろ
1:29	Yeah, I did.	話したさ
1:32	Things, uh, escalated.	だが熱くなっちまって
1:38	We need some help here!	先生 頼む
1:41	Bring him on into Three.	急いで
1:42	Cathy, I'm gonna need ten CC's of Xylocaine.	麻酔薬を用意して
1:51	Thanks, guys. I'll take it from here.	もういいわ
1:54	I said thank you, I'll take it from here.	あとは任せて
1:57	Let's go.	行こう
2:02	Okay... let's take a look at you.	じゃ 傷を見せて
2:06	You're okay... you're okay.	大丈夫 安心して
2:15	What happened?	何が?
2:18	Uh, nothing.	何も
2:19	This isn't nothing, Michael. I need you to tell me what happened.	何があったのか話して
2:22	Don't make me lie to you.	話したくない
2:25	Please.	悪いけど
2:34	I think you better have I.A. start an investigation.	調査するべきよ
2:36	Oh, there's no need.	原因は分かってる
2:37	We know what happened.	原因は分かってる その原因って何なの?
2:39	Uh, perhaps you'd be good enough to enlighten me?	その原因って何なの?
2:41	There was a pair of gardening shears left on the floor of the shed. Evidently, he stepped on them.	床にあった 植木バサミを踏んだんだ
2:46	Blade went right through his boot, huh?	刃が靴を貫通した?
2:50	So, uh, why wasn't the boot still on his foot?	でも靴は脱げてたわ
2:52	Like I said, Doc... we got it taken care of.	言ったる 先生 任せてくれ
2:58	Let's go.	行くぞ
3:33	I'm going to kill that scum. You won't.	やつを殺す 殺したら出られなくなる

3:35	You kill him, you kill our express ticket out of here.	殺したら出られなくなる
3:38	Look what he did to you-- you're not gonna last a second in this place unless I do something about it.	何とかしないと お前が殺されてしまう
3:42	You ever hear of Top Flight Charters?	“フライト社”は？
3:46	They operate flights from small airfields across the Midwest,	ローカルな航空会社だ 近くに飛行場がある
3:49	like the one ten miles from here.	ローカルな航空会社だ 近くに飛行場がある アブルッチの会社だ
3:51	They're run by a shell corporation Abruzzi owns.	アブルッチの会社だ
3:53	We get him on board, there's gonna be a midnight flight waiting for us the night we get outside those walls.	外に出たら やつと一緒に高飛びさ
3:58	You're willing to risk the <u>entire</u> escape on a guy you don't even know?	あんな悪党を信用するのか？
4:01	Preparation can only take you so far. After that, you gotta take a few leaps of faith.	実行する段になったら 思いきりも必要になる
4:08	Abruzzi's a huge leap of faith, Michael.	悪党がカギか
4:11	I'm not talking about Abruzzi.	やつは違う
4:12	There's someone else who holds the key to this <u>entire</u> thing. With him, it either works or it doesn't.	カギを握ってる人間は ほかにいる
4:17	Problem is, I couldn't know who that was until I got in here.	たまたま一緒になった男だ
4:23	LINCOLN: Sucre? You can't be serious.	スクレ？ 冗談だろ
4:26	The guy's a thief, Michael; he can't be trusted.	泥棒は信用できない
4:30	Gonna have to trust him, because he's my cell mate.	信用するしかないんだ
4:33	How well do you know him?	大丈夫か？
4:35	About as well as a man can in a week.	まだ分からない
4:38	LINCOLN: You tell him, he tells everyone, we're done. You know that, right?	やつに話したら 皆にバレて 計画はペアだ
4:43	We don't get him on board, there's not going to be any digging in that cell, and if there's no digging in that cell...	仲間にしないと 房に穴を開けられずー
4:48	then there's no escape.	脱出できない
5:31	MALE RECORDED VOICE: Thank you for calling. Please leave a message after the tone.	メッセージを 残してください
5:35	Maricruz? It's me, baby. You there?	マリクルース いるのか？

5:39	Pick up if you're there, mami. I been in the SHU.	出てくれよ 懲罰房にいたんだ
5:42	I been thinking about you.	思ってたぜ
5:45	About your body... God, I've been	お前の体をな 体を—
5:48	thinking about your body...	思い出してた
5:51	Uh, Mrs. Delgado...	お母さん
5:53	Hi. How you doing?	元気ですか？
5:55	It's me, Fernando.	スクレです
5:58	Um, sorry to bother you at home, but, uh,	彼女の携帯ですが—
6:00	you know what's up with Maricruz's cell phone?	俺が何度かけても—
6:02	It just keeps going straight to voice mail.	俺が何度かけても— 留守電に
6:04	Maybe she has it turned off.	切ってるかも
6:05	Any chance you know where she is?	彼女はどこに？
6:08	I know exactly where she is.	居場所は知ってる
6:11	And that would be?	どこです？
6:12	With Hector.	ヘクターと
6:13	H... Hector?	ヘクター？
6:15	That's right.	そうよ
6:16	They're at the mall, I think.	モールに
6:18	I don't <u>suppose</u> , next time you see her, you could have her turn her phone back on?	“電源をオンに”って 彼女に
6:21	Mrs. Delgado, I know you don't like me,	あなたは— 俺が嫌いでしょうけど 彼女と俺は婚約中です
6:24	but I love your daughter and she loves me. We're going to get married, you know?	俺が嫌いでしょうけど 彼女と俺は婚約中です
6:29	If you were a decent man and you really loved her,	あの子を 愛してるなら—
6:32	you'd let her live her life.	そっとしておいて
6:34	What's that <u>supposed</u> to mean?	どういう意味です？
6:37	I'll tell her you called.	じゃあ
7:48	I'm looking to do some damage.	殺す道具が要る
7:50	Well, you come to the right place.	いい所へ来た
7:52	I want to do it slow.	ゆっくりと始末してえ
7:55	Inflict the maximum amount of pain, so a	“早く とどめを刺せ”と 叫ぶような—

	guy wishes he'd just die,	
7:58	you know, and get it over with, but just can't quite get there.	苦痛を与えてやりてえんだ
8:01	Oh, I got that.	なるほどな
8:04	I got that.	よく分かった
8:09	Look at this right here, boss.	いい物がある
8:16	I call it "the gutter."	“ガッター”だぜ
8:17	Jam it up there in the stomach, and these bits right here hook the <a href="#">intestines</a> . You give it a pull back,	これで腹を刺せば 内臓(ガット)が 刃に引っかかる
8:23	poor sucker's guts are hanging right out of his stomach,	引き抜くと内臓は腹の外に
8:27	and he'll get a real good look at 'em, 'cause the wound's not fatal.	刺された男は 自分の内臓を見る
8:32	Well, least not until the infection sets in.	そして感染症で死ぬ
8:40	( whispering ): You're one sick puppy, you know that?	お前はサイコ野郎だな
8:44	Thank you.	光栄だ
9:05	What happened?	その足は？
9:06	I'm okay.	大丈夫だ
9:12	They've gotten to you, haven't they? The other prisoners.	襲われたんでしょ ほかの囚人たちに
9:19	My God, Michael, this place is going to kill you.	ここにいたら殺されるわ
9:21	You said you talked to a woman. What was her name?	君が話した女の名前は？
9:24	Leticia.	ルティシア...
9:25	Leticia Barris.	バリスだろ
9:26	How'd you know?	知人？ 去年 君と同じように 僕も真相を探った
9:28	A year ago, I was doing exactly what you're doing. Trying to find out the truth.	去年 君と同じように 僕も真相を探った
9:33	It's a bottomless pit, Veronica.	暗い底なし沼だ
9:35	They designed it that way, so that, by the time you got to the bottom of it, Lincoln would be dead.	探ってるうちに 兄さんは死刑さ
9:40	Why didn't you tell me you were doing this?	なぜ黙ってたの？
9:41	Once the day was set,	判決が出て—
9:43	once that final appeal had been rejected, he had 60 days to live.	刑が確定し 処刑まで60日しかなかった
9:47	<a href="#">Figured</a> I could play their game and watch	

	him die in the process,	底なし沼をさまようより—
9:52	or I could take matters into my own hands.	実力行使を考えた
9:54	You don't have to do that.	その必要はないわ
9:56	Leticia knows something. If I can get it out of her, maybe we can re-open Lincoln's case.	ルティシアの証言で 再審請求ができる
10:01	What'd she tell you?	彼女は何て？
10:03	She said that somebody else was behind the killing of the Vice President's brother.	“事件の裏に 潜んでる者がいる”って
10:06	Who?	だれ？
10:07	She got spooked, she took off before I could get anything out of her.	おびえていて話さなかったわ
10:12	She's holed up in the Elysian Fields Projects. I'm going to go see her this afternoon.	今日の午後 彼女に会いに行く
10:15	Place is dangerous. You should take someone with you.	護衛役を連れていくといい
10:18	Who?	だれを？
10:20	Fiancé would be a good place to start.	君の婚約者だ
10:22	I think that's probably the last thing in the world Sebastian'd ever want to do.	セバスチャンが 行くわけないわ
10:26	It's good to see you.	気をつけて
10:28	You, too.	あなたも
10:37	No priors, a good student.	前歴もない優等生
10:40	Then you get yourself arrested for intent to sell. Good life get a little boring?	麻薬の密売未遂で逮捕 いい生活に飽きた？
10:46	It was stupid. It won't happen again.	反省してます もうやりません
10:49	Well, we're all here to make sure of that.	そう願いたいわ
10:51	I took some time to speak to your mother before you came in. She told me that there were some...	お母さんと話したけど 考慮すべき事情が—
10:57	some extenuating circumstances in your life right now.	あるようね 刑務所にいる彼は関係ない
10:59	Yeah, if you're talking about that guy at Fox River, he's got nothing to do with this.	刑務所にいる彼は関係ない
11:02	He refuses to call him his father.	父親を“彼”って
11:03	The world would be a better place without him. L.J.--	死ねばいいさ
11:06	It's clear to me you've got a lot of anger, young man. Misdirected, it could land you in the wrong place.	父親への強い怒りが 道を誤らせたのね

11:13	So, to make sure that doesn't happen, you're gonna have to check in with me once a week.	繰り返さないよう 週に一度 面談よ
11:16	Fridays, one hour. Your attendance at school and your grades need to be pristine.	毎週 金曜に 1 時間 今の成績も維持しなさい
11:21	Absolutely. And to give you a real	はい 父親への怒りと 向き合うために—
11:23	good idea where that anger of yours will get you	父親への怒りと 向き合うために—
11:25	if you don't rein it in, I'm signing you up	父親への怒りと 向き合うために— 刑務所内の治療コースへ
11:27	for the Scared Straight program at Fox River.	刑務所内の治療コースへ
11:29	You'll have a mentor, who you'll work with weekly, to give you a little perspective.	毎週 指導者に会えば 光は見えてくる
11:33	A mentor?	指導者?
11:35	Your father.	父親よ
12:00	SUCRE: Tell me that ain't what I think it is.	それ まさか携帯?
12:03	It's ain't what you think it is.	見間違いだよ
12:05	Fish. A cell phone in here? That's cardinal sin number one.	携帯の持ち込みは 絶対禁止なんだぞ
12:09	They can tack two years onto your bid...	刑期が 2 年 延びる
12:11	Automatic. If they catch you.	見つければな
12:14	Man, you know what kind of trouble I can get, for just knowing what I know?	見た俺もヤバい立場だ
12:20	Now, that means you can make calls whenever you want, right?	お前は電話し放題か
12:27	I don't like the look in your eye. What's in there-- you never saw it.	何を考えてる 携帯のことは秘密だ
12:32	Got it?	いいな?
12:40	Why didn't you include any names?	家族を呼ばずに?
12:42	Why would I want anyone to watch me die?	死刑の見物人か?
12:45	I've seen it happen a number of ways.	いろいろな最期を見てきた
12:47	Some people want to go it alone, others have grandiose statements they want to make.	独りで逝く者や 堂々と演説をする者もいる
12:55	But most want some member of their family there,	だが大抵の者は 家族を呼び寄せるぞ
13:00	before they leave this world.	この世を去る前に
13:04	I'll do it alone.	独りで死ぬ
13:06	Son... in my opinion,	いいか? 聞いてくれ

13:09	all inmates who have made that choice	“独り”を選んだ死刑囚は皆—
13:12	have deeply regretted it in their final minutes.	最期になって後悔する
13:19	I'll, uh...	この書類を—
13:23	...leave it blank for now.	預ける
13:25	You have less than four weeks now. You should give it some thought.	処刑まで4週間弱だ 考えておけ
13:50	Hi. I'm-I'm looking for Leticia Barris.	ルティシアさんは？
13:53	Five.	5号室
14:25	Don't you move a muscle.	動いたら撃つわよ
14:34	Take it easy, Leticia.	落ち着いて
14:37	You're working with them, aren't you? With who? Think I'm stupid, lady?	あんたもグルね 分かってるわ
14:40	I hear the clicks on my phone, I see the cars out there on the street.	盗聴や監視をしてるでしょ
14:43	I know you're scared. I am, too. But, please, put the gun down.	恐怖心は分かる 私も怖い でも銃を下ろして
14:52	Where you going?	どこへ？
14:56	Ireland. What difference does it make?	アイルランドよ
14:59	It makes all the difference.	証言できなくなるわ
15:00	Nobody's ever gotten your testimony.	証言できなくなるわ でも生きていられる
15:01	That's exactly the reason I'm still breathing.	でも生きていられる
15:03	I'm not with them, Leticia. You have to believe me.	私は敵じゃない
15:06	Oh, yeah? Then what you sneaking in here for?	じゃ なぜここへ？
15:08	I thought maybe they'd gotten to you.	無事確かめに
15:10	Oh, yeah? And why do you care so much about my well-being, all of a sudden?	なぜ私のことを 心配してくれるの？
15:13	I don't.	してない
15:15	Finally, an honest answer.	本音が出たわね
15:17	But maybe you can save Lincoln.	でも命を救える人よ
15:20	And maybe you can bring down the guys who killed your boyfriend in the process.	自分の恋人を 殺した犯人だって暴ける
15:24	If somebody killed you, and Crab could have done something to the guys who did it-- you think he would have?	立場が逆なら 恋人のクラブは悪を正す
15:29	I'm not as strong as he was. I can't take those people on.	私は彼ほど強くない 争いはイヤ



15:33	I'll take 'em on.	私が争うわ
15:35	All you have to do is come to my office and tell me what you know.	あなたは知ってることを話して
15:39	I'll type it up, you can sign the affidavit and <a href="#">split</a> .	供述書にサインしたらー
15:42	I'll take you to the airport myself.	私が空港まで送る
16:29	Bellick.	ベリック
16:31	Hey, what's up, Lincoln?	何か用か？
16:34	I want some extra time outside for the next couple weeks.	もっと中庭に出たい
16:36	( chuckling ): Paint fumes in P.I. must be getting to you.	塗料のにおいに やられたか？
16:39	Cell phones allowed in here?	携帯は禁止だろ
16:44	Who?	だれが？
16:46	Extra time outside. A couple cigarettes.	もっと中庭に タバコもくれ
16:50	Half hour. One week. One cigarette.	30分延長し タバコ1本
17:00	Know a con named Sucre?	スクレだよ
17:12	FALZONE: This is what I don't understand, John:	なぜだ？ ジョン
17:14	Otto Fibonacci fingers you. He put you in prison for life.	フィバナッチの密告で 終身刑なのになー
17:20	Yet, you act like you don't even want to find out where he is.	やつを捜そうとしねえ
17:23	That's not true, Philly.	そいつは違うぜ
17:26	Well, maybe it's 'cause you don't think you have anything to lose anymore, you know? You're already locked up.	もう失う物が無いから 捜さねえのか？
17:30	You... you know, maybe you, um... maybe you like it here. I mean, I don't know.	それとも ムシヨにいるのが好きか？
17:35	But, what I do know is that, if Fibonacci testifies next month,	フィバナッチは来月 証言する
17:39	you and I are gonna be neighbors. And I am not going to let that happen.	そうしたら俺もここへ そんなことは ごめんだ
17:44	I don't think you would fit in here, Philly.	ここには似合わねえな
17:48	Fancy suits, ties, shirts. ( laughs )	いいスーツにタイだ ファルゾーニ
17:55	I think you're right, so, uh... so, let's cut to the chase.	そのとおりさ ズバリ聞かせ
17:59	Did you break this kid? Did he tell you where Fibonacci is?	例の男はフィバナッチの 居所を吐いたか？
18:12	What is this?	これは？
18:13	It's a little gift from me to you.	

	お前への贈り物だ
18:19 Are these his?	例の男の？
18:21 Yeah, he won't crack.	口を割らねえ
18:26 Well, perhaps, you should consider using a different methodology then, John.	別の方法を考えるしかないな
18:30 From what I gather, there are far worse threats in prison other than bodily harm.	肉体的な苦痛より効く 脅しがあるそうだ
18:36 What happened to the days when you used to trust me, Philly, that I would get things done?	俺を信用してねえのか？ やると言ったらやる
18:42 Those were the days when you actually did get things done, John.	前は確かにそうだった
18:52 BOTH: Daddy!	パパ！
18:53 Daddy! Did you hear the news?	もう聞いた？
18:57 What? What-What news?	何をだ？
18:59 We're going to stay with Uncle Philly at the lake for a few weeks.	おじさんと湖に行って泊まる
19:03 Yeah. We're gonna have a good time!	楽しもうな
19:06 You're right, John. Maybe you're right. I do trust you.	“やると言ったらやる”か 信用するぜ
19:10 Now, you're gonna take care of that thing, aren't you?	じゃ 居所を聞き出せよ
19:22 How are those boneyard visits going with that girlfriend of yours?	彼女は また来てくれそうか？
19:28 I imagine pretty good, huh?	楽しそうだ
19:35 You know, visitation rules stipulate that conjugals are only for married couples.	あれは既婚者にだけ 許される“夫婦面会”だぞ
19:40 We're engaged. Besides, I got that coming to me 'cause I ain't caused no static in this place.	彼女とは婚約しているし 俺は騒ぎを起こしてない
19:47 Please don't dead my conjugals.	“夫婦面会”を禁じないでくれ
19:50 I won't.	分かった
19:53 Thank you.	恩に着る
19:54 But, in exchange, you have to tell me where that cell phone is.	だったら携帯電話が どこにあるか教える
20:01 Cell phone?	携帯？
20:02 Don't play stupid with me. I'm giving you a chance to save your precious conjugals.	とぼけるな 彼女と“面会”したいんだろ
20:07 You lie to me, they're gone, and they're never coming back.	ウソを言ったら “面会”はできなくなる
20:14 Now, where's that cell phone?	携帯はどこだ

20:46	Your transfer came in. They want you in administration.	ターナー 配置換えだ 管理本部へ
21:04	He didn't talk.	秘密を守った
21:14	All I got to say is I better get to make all the calls I want.	あの携帯で電話したい
21:21	Gonna be kind of hard.	ムリだ
21:27	Soap?	石けん?
21:30	I lost my conjugals over soap?!	“面会”禁止だぞ
21:32	You may have lost your conjugals, but I can do you one better. I can get you to her.	“面会”が禁止でも 会えるようにしてやる
21:37	To Maricruz.	マリクルースにか?
21:39	You can get me to Maricruz? That's right.	マリクルースにか? そうだ
21:41	Yeah? And how you gonna do that?	方法は?
21:44	We're breaking out of here.	ここを出る
21:47	How?	どうやって
21:49	( whispers ): It starts in our cell.	まず房から
21:50	In our cell?	俺たちの?
21:54	MICHAEL: To tell you the truth, it's already started.	計画はもう始まってんだ
21:58	Are you crazy?! You think I want to break out of here? 16 months from now, I'm out the gate.	俺は あと16ヵ月で ここを出られるんだぞ
22:03	I'm getting married, papi, and I'm sure as hell not doing it with no posse on my ass.	結婚して追われるのは ごめんだ
22:07	Man, I ought to beat you six ways till Sunday! I lost my conjugals, pendejo. and all because of your little bar of soap.	石けんのせいで “面会”の機会まで失っちゃった
22:13	I had to test you; see if you could keep a secret.	テストしてみたんだ
22:15	You want a secret? I got a secret for you, Fish.	秘密を守れるか? 覚えておけ
22:18	You dig in my cell while I'm there, and I'm gonna <a href="#">split</a> your wig.	房で“トンネル掘り”は 許さねえ
22:22	( speaking Spanish )	分かったか?
22:31	That went well.	終わったな
22:40	VERONICA: Why don't we start with Lincoln's relationship	リンカーンと彼は?
22:42	with your boyfriend. Real simple.	リンカーンと彼は? リンカーンに貸していた 9万ドルが突然 戻った
22:44	He owed my man \$90,000, and he wasn't getting it done. Then, all of a sudden, it	リンカーンに貸していた 9万ドルが突然

	gets done.	戻った
22:48	Crab walks in with 90K and a big-ass smile on his face.	クラブは喜んでいたわ
22:50	Who paid him?	9万は？
22:52	Not Lincoln-- they paid his marker.	連中が払った
22:53	Who's "they"?	“連中”って？
22:56	It's all right, Leticia. I told you you're safe here.	ここにいれば安全よ
23:02	Crab brought this guy home. Never seen him before.	知らない男が家に来た
23:05	Crab did what he always did when he was doing big business: he told me to take a walk, so that's exactly what I did.	取り引きの時はいつも 私は外に出されたわ
23:11	There was something about this guy, though-- he wasn't	その時は普段 会う連中と一
23:13	the kind of guy Crab usually dealt with.	違う“人種”よ
23:15	What do you mean? Couldn't put my finger on it	どこが？ 窓から見て分かったの
23:17	till he went outside.	窓から見て分かったの
23:19	Then I knew. He had that look.	あの独特な表情
23:21	What look? You know,	どんな？ 見下すような感じの 冷酷な表情
23:23	that they own the place. That they're untouchable.	見下すような感じの 冷酷な表情
23:26	Like they're government.	政府の人間よ
23:28	VERONICA: So the government paid Lincoln's debt?	政府が9万ドルも？
23:31	Did Crab say what they wanted in return?	払った見返りは？
23:37	All right. Uh, just give me a moment to type this up.	ここまでを すぐ文書にする
23:41	Where are you going?	どこへ？
23:43	I'm gonna have a smoke.	一服よ
23:44	Look, this is only gonna take me a minute.	すぐに済むわ
23:45	So will the smoke.	タバコもね
23:52	No redness or swelling, so it's no sign of infection. I'm gonna keep you on antibiotics for the next ten days.	感染症の兆候はないわ 抗生物質で治療よ
23:56	You should be good.	大丈夫
24:01	Michael, you understand, by law, I'm obligated to file a report if I feel there's been prisoner misconduct.	暴力行為が原因のようだから 報告書を書くわ
24:07	There's no way this injury happened by	植木バサミを踏んだなんて デタラメね

	stepping on a blade in a garden shed.	
24:11	If you file a report, things could get a lot worse for me.	報告書を書かれると困る
24:14	They're not already?	切られたのに？
24:16	Not compared to what they could be.	命は無事だ
24:19	I've made some enemies.	敵を作った
24:23	Scared?	怖い？
24:26	Men... Okay.	男の意地ね
24:28	Um... here's what I think.	男の意地ね きっと怖いはず
24:31	I think you are scared.	きっと怖いはず
24:32	And you wouldn't be human if you weren't scared in a place like this.	怖くないなら人間じゃない
24:38	When I was young, I couldn't sleep at night, 'cause I thought there was a monster in the closet.	子供の頃 クローゼットに 怪物がいると思 っていた
24:44	But my brother told me there wasn't anything in the closet but fear.	兄は“それは単なる 恐怖心だ”って
24:49	That fear wasn't real.	“恐怖は心の幻”
24:50	He said it wasn't made of anything. It was just air.	“実体のない ただの空気だ”と言った
24:55	Not even that.	そして兄は—
24:58	He said you just have to face it. You just have to open that door, and the monster would disappear.	“扉を開けてみる 怪物は消えるから”って 俺に
25:04	Your brother sounds like a smart man.	賢いお兄さん
25:06	He is.	そうさ
25:08	In here, though, you face your fear, you open that door...	ここじゃ 恐怖を感じて扉を開けると—
25:14	and there's a hundred more doors behind it.	さらに100の扉が
25:17	And the monsters that are hiding behind them... are all real.	しかも扉の陰にいるのは 本物の怪物だ
25:23	If you want, I could recommend you be sent to ad seg.	隔離房へ移ってみる？
25:26	With the rape victims and the snitches.	病気の連中と一緒にか？
25:30	It would keep you safe.	安全な所よ
25:31	Thanks... but I think I'd like to face the monsters on my own.	ありがとう でも俺は怪物と対決する
25:41	Have a good smoke?	一服したの？
25:43	I don't smoke.	私は吸わない
25:49	Didn't mean to startle you. Special Agent	

	Kellerman, Secret Service.	シークレットサービスの ケラーマンだ
25:55	We've been informed that you obtained a copy of the surveillance tape	バローズの裁判で 証拠となったテープを—
26:00	entered as evidence in the Lincoln Burrows trial.	入手したそうですね
26:02	Is there a problem with that?	何か問題が？
26:05	We're just following up. Has there been	追跡調査です 情報公開法が 改正されたん
	some amendment to the Freedom of Information Act that I'm not aware of?	ですか？
26:07	some amendment to the Freedom of Information Act that I'm not aware of?	情報公開法が 改正されたんですか？
26:11	You know, when a prisoner gets close to the end of his time on Death Row,	死刑囚にいよいよ 最期の時が近づくと...
26:15	there's a lot of last-minute sec... I'm sorry,	死刑囚にいよいよ 最期の時が近づくと... あなたのような人が なぜここへ？
26:18	I still don't understand why this would be a problem for the Secret Service.	あなたのような人が なぜここへ？
26:21	It's not. The prosecution made its case far beyond any reasonable doubt,	検察側は犯罪を しっかりと立証して—
26:25	and we know that we have the right man.	バローズを有罪とした
26:29	That being said, if you come across anything that could shed some light on his innocence,	しかし 彼の無罪を 立証する何かが出てきたら—
26:36	I'm offering my help.	協力します
26:37	Sounds great. I really appreciate you coming by.	心強いわ 来てくれてありがとう
26:45	Do you have a card, Agent Kellerman?	名刺 ありますか？
26:46	Of course.	もちろん
26:48	Don't hesitate to call.	いつでも
27:02	( quietly ): Leticia.	ルティシア
27:32	Sebastian, I'm so sorry, I...	ごめん...
27:34	Where are you?	どこにいる
27:36	I'm sor... this isn't the time, I'm sorry.	今はダメなの 結婚式の打ち合わせだ
27:38	This is the time-- I'm at the reception hall.	結婚式の打ち合わせだ
27:40	The coordinator's here. The vendors.	コーディネーターも来てる
27:43	Look, I-I'm just, I'm sorry. I-I can't talk right now.	悪いけど話す時間がないの
28:05	GUS: I say we take his whole foot.	足を切ればいい
28:08	ABRUZZI: We could cut off all his limbs; he still wouldn't talk.	手足を切っても 口を割らねえさ
28:13	Pain is not the answer here.	苦痛じゃダメなんだ

28:16	Maybe the Beatles were right, after all.	ビートルズが手本だな
28:20	Maybe all you need is love.	“愛こそはすべて”だ
28:25	What're you doing?	何だ？
28:27	What's it look like I'm doing? I'm rolling it up.	私物をまとめてる
28:29	You can't do this.	やめろ
28:32	I'm done playing your reindeer games, Fish. I'm gonna transfer to a nice, quiet cell with a normal cellie,	正常な同房者がいる房へ 移ることにしたんだ
28:37	one that doesn't <u>screw</u> my <u>entire</u> life up.	ここにいたらヤバイ
28:41	I'm sorry about your conjugals, but if you go now...	“面会”の件は謝る でも今 行かれると...
28:47	Don't do this. Please.	やめてほしい
28:50	Listen to me, Fish. I got 16 months. I got a fiancée to think about.	あと16ヵ月で出所だし 婚約者もいるんだ
28:55	I get caught with a hole in my wall, I don't get to see the real world for another five years.	壁に穴が開いていたら もう5年は出られない
29:01	Let's go, Sucre.	来い
29:02	I can't do that.	最悪さ
29:04	There's always a solution. We can work it out.	ちゃんと話し合おう
29:07	Sorry, Fish.	お断りだ
29:15	MAN: Can I ask you something?	教えてくれ
29:17	Why have you denied any family or loved ones to be there for you in the end?	処刑の時 なぜ だれも呼ばないんだ？
29:23	Why would I let them watch me die? I've caused them enough pain.	死ぬのを見せたら 心の傷になるだけさ
29:28	Maybe it's not about them watching you die.	そういう問題じゃない
29:33	Maybe it's about me watching them live. That the final torture? No.	生ある者を見て 苦しめとでも？
29:38	It's about how you want to leave this world.	君がどうやって この世を去りたいかだ
29:42	What's the last image you want to take with you? A stranger?	最後に だれを見たい 見知らぬ者か？
30:01	Got an issue with our little friend over there?	やつに恨みがあるのか？
30:05	I don't got to come to you. You don't give the green light.	殺すのは俺の勝手だ
30:08	Everything in here runs through me.	俺がここのボスだぜ
30:09	You know that.	俺がここのボスだぜ メイタッグは あの野

		郎に殺された
30:11	May Tag's in the ground because of that piece of detritus.	メイタッグは あの野郎に殺された
30:14	So now you want him.	敵討ちか
30:16	Every day for the rest of his bid.	毎日ずっと つけ狙ってやる
30:19	Seems you and I have something in common, then.	俺と同じ考えらしいな
30:32	ABRUZZI: Easy now, Fish. Don't make this any harder than it needs to be.	必要以上に 事を面倒にするなよ
30:38	It's time we came to an arrangement, don't you think?	ここらで問題を スッキリさせようぜ
30:54	You know, I was thinking I was gonna gut you bow to stern, soon as I laid eyes on you.	すぐに体を引き裂いて やろうと思ってたが—
31:01	But, alackaday, you look so pretty when you're scared, don't you?	恐怖に かれたお前は とてもかわいいな
31:08	Maybe we ought to get the love out of the way 'fore we move on to hate. What do you say to that, Pretty?	刺し殺す前に お楽しみといこう
31:16	Yeah, maybe it's time I lit up that leather once and for all.	最後に お前を かわいがってやるぜ
31:25	God, he talks too much.	おしゃべりな変態だ
31:29	You and I need to have a conversation.	ちょいと話をしようぜ
31:42	What happened in there was my way of saying	“俺のやり方は 間違ってた”って—
31:44	I know I been going about this whole thing	“俺のやり方は 間違ってた”って— 詫(わ)びのつもりで助けた
31:47	the wrong way.	詫(わ)びのつもりで助けた
31:50	( guards speaking indistinctly )	倒れてるぞ
31:52	I'm trying to make amends here. Bygones be bygones?	やり方を改めるから 過去は水に流せ
31:58	You're a mercurial man, John.	移り気な男だな
32:00	I prefer bold.	“大胆な”と言え
32:03	GUARD: Come on. Just keep it moving, guys. Come on.	立ち止まらずに進め
32:07	ABRUZZI: Tell me what you need from me.	望みは何だ
32:09	MICHAEL: A trade. You get me a plane, I'll get you Fibonacci.	飛行機とフィバナッチを 交換しよう
32:15	What do you need a plane for?	飛行機を何に？
32:17	I think you know.	分かるだろ
32:19	I help you, I'm in. You know that, don't	力になってやるぜ



	you?	
32:23	I do.	頼むぞ
32:25	Just got to know the exact date and time.	実行日と時間を教える
32:28	I'll tell you soon enough.	すぐ教える
32:30	Soon enough ain't gonna cut it. I need to be outside these walls before Fibonacci testifies.	フィバナッチが証言する前に出ねえと
32:33	You will be.	フィバナッチが証言する前に出ねえと 出るさ
32:35	( chuckles ): He testifies in one month.	証言は1ヵ月後
32:37	Then you'll be out in plenty of time.	証言は1ヵ月後 十分に間に合う
32:40	If not... you're a corpse.	出られなかったら殺すぞ
32:45	You'd better cut the crap. Tell me the exact date and time,	さっさと実行日と時間を言え
32:50	so I can start making the arrangements.	準備をしておく
32:53	I don't know if I can trust you with that information yet. Why not?	まだ信用できない
32:55	Like I said, John, you're a mercurial man.	なぜ 移り気な男だからだ
33:06	Lewis, take these off.	頼む 外してくれ
33:10	Sink, I can't do that.	ダメだ
33:11	Come on, man, I'm in a cage. Ten minutes.	手錠を外してくれ 10分間だ
33:15	Please. It's my kid.	頼む 息子との面会だ
33:32	So... here we are. ( quiet, anxious laugh )	親子の再会だね
33:38	How you been?	調子は?
33:40	( laughing ): You know... in trouble.	まだトラブってるよ
33:44	How's your mom?	ママは?
33:48	She's good.	元気だ
33:52	I've been talking to the chaplain, and they'd like me to decide on who I should, uh, have at the, uh...	牧師と話して だれにするか決めるように...
34:00	I guess what I'm trying to say is,	人生の最期が近づいてくるとー
34:02	when you get to the end, you start to realize	人生の最期が近づいてくるとー 何が人生で大切か 分かってくる
34:06	what's important to you,	何が人生で大切か 分かってくる
34:08	you know? Who really matters to you.	だれが大事かってな
34:13	And, uh, you know... that leaves you and Mike.	俺にとっては お前とマイケルだ

34:17	The only blood I got left in this... in this world.	2人だけが血縁者だからな
34:22	Yeah, I got to say, I'm not really following what you're saying.	何の話か よく分からない
34:31	In the end, the only thing that matters is love.	最後に欲しくなるのは愛情だ
34:38	Blood, family... you.	血縁者や家族や お前の愛情さ
34:55	Give me your hand.	手を出せ
34:59	What are you doing?	何なの？
35:01	Give me your hand.	手を重ねろ
35:05	Give me your hand.	手だ
35:15	I want you to be there when...	来てくれ
35:19	I want you to be there the day before I die.	処刑の前日 ここへ
35:25	So I can see you. So I can hold you.	お前に会って 抱きしめたい
35:41	I've always loved you.	愛してる ずっとだ
35:53	This whole thing, um...	自信がない
35:58	I don't know if I can take it.	耐えられるか
36:02	Me, either.	パパもだ
36:05	I don't have a choice. You do.	ここへ来るかは お前が決める
36:32	I am so sorry.	ごめんなさい
36:36	I met with this woman today, and she knew things about Lincoln's case.	リンカーンの件を知っている女性が—
36:39	And then she just disappeared. I think something happened to her. Look,	今日 急に姿を消したの
36:43	I'm gonna make this real easy for you.	率直に聞くよ
36:47	Do you want to get married... or not?	結婚する気はあるの？ ないの？
36:55	I don't know.	分からない
36:56	Wonderful.	やっぱり
36:59	Maybe we could postpone it.	延期はどう？
37:01	Okay, I can't do this right now. My head's not in it. It's <u>supposed</u> to be a celebration...	今は結婚できない 時機が悪いわ
37:06	If you're really telling me you want to postpone this thing...	結婚を延期したいなら—
37:09	...then I want to cancel it.	結婚はしない
37:16	Sebastian... I'm sorry.	セバスチャン ごめんなさい
37:24	I'll come get my stuff tomorrow.	明日 出ていく

37:57	BELLICK: Open on 40!	40番だ
38:03	Scofield. Found you a new cellie.	スコフィールド 新しい同房者だ
38:08	As luck would have it, I found him in the psych ward. You were the only guy with an empty tray, so...	神経病患者の監房から 1人 見つけて...
38:11	Psych ward?	神経病患者の監房から 1人 見つけて... 神経病患者?
38:13	You got a problem with that?	文句あるか?
38:15	'Cause if you do, please, feel free to drop it in my suggestion box here. ( clanking )	あるなら文句を書いて “投書箱”に入れる
38:29	Haywire, get in here!	ハイワイヤー
38:35	Close it up on 40!	40番 閉める
38:42	Oh, and Scofield,	スコフィールド
38:45	just a heads up-- don't make eye contact with him.	そいつと 目を合わせるなよ
39:14	Lincoln, we have a problem. I got a new cell mate.	問題が起きた 新しい同房者だ
39:19	Who?	どんな?
39:21	LINCOLN: That's a problem.	マズいな
39:23	MICHAEL: We're just gonna have to bring him on board.	やつも飛行機に
39:26	You're don't bring a guy like that on board.	それはムチャだ
39:28	Then I'll work at night, when he's sleeping.	穴は寝てる間に
39:30	Ten feet, Scofield.	もっと離れる
39:40	Three days.	遅れは? 3日だ
39:41	Thought you said the margin for error was zero days.	“遅れは許されない”って
39:44	I did.	“遅れは許されない”って ああ
40:15	Nice out here.	いい空気だ
40:18	I got a buddy-- he's got a place way back up in these woods. Come up here hunting around this time of year.	この辺で狩猟をして 楽しんでいる友人がいる
40:29	Get her back in. Back in.	押し戻せ
40:38	Take her out there.	殺せ
40:40	She's nothing. Nobody would believe her if she talked, anyway.	こんな女の話は だれも信じない
40:45	Hundred yards or so should do it.	森の奥へ行け
40:50	Do it.	やれ

40:52	Go!	行け！
41:09	I'm sorry.	悪いな
41:11	You got to believe that.	恨むなよ
41:40	Please!	やめて
41:44	Please!	お願い
41:49	( gently ): Please.	助けて
42:01	Pick up the casings.	薬莖(やっきょう)を拾え
42:53	What's your problem?	どうした
42:55	I got a neuroanatomic lesion affecting my reticular activating system.	神経の損傷で網様体賦活(ふかつ)系に異常があるんだ
43:01	What does that mean?	何のことだ
43:03	It means I don't sleep.	眠れないんだ
43:07	At all.	まるで